

***La literatura en lengua alemana y la cultura uruguaya.
Joachim Hellmut Freund y la literatura del exilio alemán en
Entregas de La Licorne (1953-1959)***

Responsable del proyecto: Leticia Hornos Weisz-
letihornos@gmail.com

Palabras clave: literatura alemana, exilio, revistas culturales uruguayas

Área problemática que atiende: Literatura en lengua alemana. La literatura del exilio alemán en el campo literario uruguayo.

Resumen del proyecto

Entre 1953 y 1959 se publicaron en *Entregas de La Licorne* un conjunto de traducciones y artículos a cargo de Joachim Hellmut Freund (1919-2004), exiliado alemán de origen judío radicado en Montevideo en 1939. Mientras vivió en Montevideo, Freund escribió críticas de música y teatro para el periódico *Acción* y más tarde se volcó a la radio. Junto a otros exiliados alemanes, judíos de extracción antifascista, participó del programa *La voz del día* emitido por CX 46 Radio América (Wegner, 2013: 297). Nuestra hipótesis inicial de trabajo intentará demostrar que la producción literaria de Freund -traducciones, crónicas y artículos- configuran un proyecto de mediación intercultural motivado en gran medida por la experiencia del exilio. Sus trabajos para la revista escenifican un exilio particular, el de los judíos alemanes que emigraron al Río de la Plata cuando en 1933 el nacionalsocialismo tomó el poder. Ya sea por el tema como por los autores

o artistas presentados en traducción, la labor de Freund evidencia el compromiso por una causa: presentar y difundir la obra de otros compatriotas, la mayoría exiliados de su mismo grupo intelectual, en el medio cultural uruguayo. A partir del análisis de un corpus determinado, pretendemos precisar la incidencia de J. Hellmut Freund –en su doble papel de mediador y productor– en la recepción y difusión de la literatura del exilio alemán a través la revista *Entregas de La Licorne* en el campo cultural uruguayo entre 1953 y 1959.

Introducción

Entre 1953 y 1959 se publicaron en *Entregas de La Licorne* un conjunto de traducciones del alemán al español y algunos artículos a cargo de Joachim Hellmut Freund (1919-2004), exiliado alemán de origen judío radicado en Montevideo en 1939. En 1960, luego de una comprometida tarea intelectual en el medio cultural uruguayo, Freund regresó a Alemania donde se desempeñó como lector de la prestigiosa editorial alemana S. Fischer (Wegner, 2013: 286). Mientras vivió en Montevideo, Freund trabajó como profesor de alemán, escribió algunas críticas de música y teatro para el periódico *Acción* y más tarde se volcó a la radio. Junto a otros exiliados alemanes, judíos de extracción antifascista como Balder Olden, Fritz Busch y Hermann Gebhardt, participó del programa *Die Stimme des Tages* [*La voz del día*] de CX 46 Radio América (Wegner, 2013: 297).

Nuestra hipótesis inicial de trabajo intentará demostrar que la producción literaria de Freund –traducciones, crónicas y artículos– configuran un proyecto de mediación intercultural motivado en gran medida por la experiencia del exilio. Sus trabajos para la revista escenifican un exilio particular, el de los judíos alemanes que emigraron al Río de la Plata cuando en 1933 el nacionalsocialismo tomó el poder. Ya sea por el tema como por los autores o artistas presentados en traducción, la labor de Freund evidencia el compromiso por una causa: presentar y difundir la obra de otros compatriotas, la mayoría exiliados de su mismo grupo intelectual, en

el medio cultural uruguayo. A partir del análisis de un corpus determinado, pretendemos precisar la incidencia de J. Hellmut Freund –en su doble papel de mediador y productor– en la recepción y difusión de la literatura del exilio alemán a través la revista *Entregas de La Licorne* entre 1953 y 1959.

Este proyecto intenta dar continuidad al área de investigación desarrollada en el marco de la Maestría en Ciencias Humanas, Opción Literatura Latinoamericana de la FHCE (UdelaR), sobre la recepción crítica de la literatura en lengua alemana en Uruguay. Por la vastedad del campo y la dispersión del material crítico –y por el interés particular del caso–, el objeto de estudio de la tesis final fue acotado a los efectos de recepción de Franz Kafka en un conjunto de reseñas críticas y traducciones relevado en revistas y publicaciones periódicas rioplatenses.¹

Cabe destacar que la tesis fue el resultado de un trabajo exploratorio que incluyó la pesquisa y procesamiento de materiales relevados en diferentes archivos literarios nacionales e internacionales. Por medio de la beca Hilde Domin otorgada por uno de los programas de intercambio académico del Archivo de Literatura Alemana de Marbach (DLA por sus siglas en alemán) accedimos en el 2012 a uno de los acervos más importantes de la obra original de Franz Kafka. El Goethe Institut de Montevideo financió parte de la estadía en Alemania durante esa investigación. Por otra parte, desde marzo de 2013 hasta junio del presente año, una beca de la Agencia Nacional de Investigación e Innovación (ANII) dirigida a posgrados nacionales hizo posible finalizar la maestría y completar la redacción de la tesis.

Para este trabajo retomamos el marco analítico configurado por los fenómenos de importación cultural (Even-Zohar, 1999; Casanova, 2001; Willson, 2004), así como también el relevamiento y el encuadre teórico en torno al papel de las revistas literarias en la cultura

1 La tesis, con el título *Franz Kafka en Uruguay (1944-1975): traducciones y recepción crítica*, fue entregada en agosto y deberá defenderse antes de fin de año.

uruguay (Rocca, 2009 y 2012). Sin embargo, el caso que nos ocupa requiere ser integrado al contexto histórico de las migraciones entre Europa y el Río de la Plata hacia los años treinta y específicamente a los estudios sobre la denominada “*Exilliteratur*” (“literatura del exilio”), término con el que se definen aquellas obras producidas fuera de Alemania durante el nacionalsocialismo (1933-1945) por autores que, por lo general, ya contaban con obra publicada en el país de origen (Klein, 2013). La discusión conceptual sobre el alcance y los límites de esta categoría comenzó a discutirse hacia 1965, a propósito de la primera colección sobre literatura del exilio presentada por la Biblioteca Alemana en Fráncfort (Shin, 2007). A partir de ese momento la bibliografía se reprodujo desde diferentes áreas disciplinares, generando un profuso campo de investigación que también se radicó en cátedras de universidades latinoamericanas.

En Argentina, por citar casos que conocemos, el Centro de Literatura Comparada de la Universidad de Cuyo (Mendoza, Argentina), dirigido por la Dra. Lila Bujaldón de Esteves, ha desarrollado un área de investigación específica sobre la literatura del exilio, cuyos resultados se publican anualmente en el *Boletín de Literatura Comparada* de dicho centro. También en la cátedra de Literatura Alemana de la Facultad de Humanidades de la Universidad de La Plata, la Dra. Graciela Wamba lleva adelante investigaciones sobre el holocausto y la literatura del exilio alemán en el Río de la Plata. En Uruguay existen antecedentes aislados de trabajos sobre exilio e intercambio cultural entre Uruguay y Alemania. Una de las referencias más directamente relacionada es el de la tesis doctoral de la historiadora uruguaya María Ximena Álvarez, *Alemanes en el exilio uruguayo y su lucha en el campo de la cultura: 1938-1946*, presentada en la Freie Universität de Berlín en 2013. También en 2013 se publicó en Alemania *Zuflucht in einem fremden Land. Exil in Uruguay 1933-1945* (Berlín-Hamburgo, Assoziation A, 2013), investigación a cargo de Sonia Wegner sobre la emigración alemana a Uruguay entre 1933 y 1945. Existen otros trabajos de enfoque político

y sociológico sobre las particularidades del exilio judío en general y el alemán en particular, así como algunos trabajos autobiográficos como el de Ernesto Kroch (fundador de la Casa Bertolt Brecht), Margrit Schiller y el propio J. Hellmut Freund (en 2005 la editorial S. Fischer publicó su autobiografía). Sobre casos específicos en el ámbito de la literatura, tanto en Cuyo como en La Plata han investigado sobre Fritz Kalmar, exiliado austríaco radicado en Bolivia y Uruguay, de quien se publicó en 2011 uno de sus libros de ficción (*Vivir entre dos mundos. Cuentos de añoranzas de judíos y otros exiliados en Bolivia y Uruguay*. Montevideo, Trilce, 2011).

Fundamentación

Hasta donde hemos podido investigar, la presencia de las letras en lengua alemana en las publicaciones periódicas uruguayas de las décadas del cuarenta y el cincuenta no respondió a un plan con jerarquías y criterios estéticos programáticos. *Asir*, *Número*, *Marginalia* y el semanario *Marcha* -fundamentalmente hasta 1959- publicaron traducciones y artículos críticos de forma más o menos sistemática. *Entregas de La Licorne* (Iª época, 1947-1948; IIª época, 1953-1961), la revista dirigida por Susana Soca en París y Montevideo, de marcada filiación francesa, integró en sus contenidos numerosos artículos y traducciones de autores en lengua alemana, fundamentalmente durante su segunda época.

Freund tradujo, entre otros, a Hugo von Hofmannstahl y un ensayo sobre el mismo escritor por Herbert Steiner (Nº 4, 1954), quien fuera además editor de dos importantes revistas en lengua alemana, *Corona* y *Mesa*. Una particularidad que habría determinado el intercambio epistolar entre Steiner e intelectuales rioplatenses

vinculados a revistas culturales como José Bianco, secretario de redacción de la revista porteña *Sur* entre 1938 y 1961.²

Del volumen número 8 (1956) se destacan dos artículos críticos sobre Thomas Mann y un ensayo del propio Mann, traducidos todos ellos por Freund. Según las “Noticias” que especifican las fuentes en cada número de la revista, la traducción del artículo de Thomas Mann “Schiller y Goethe” (1956: 21-36), habría sido primera traducción en español gracias a las gestiones del traductor con la editorial alemana (Freund, 1956: 134). Sus últimas colaboraciones para *Entregas de La Licorne* fueron un ensayo del filósofo austríaco Martin Buber (Nº 11 y 12, 1959) y un cuento de Ana Frank (Nº 12, 1959),³ traducción esta última que hace presente una de las pocas representaciones literarias del holocausto judío, que hayamos podido constatar, en revistas culturales uruguayas.

Además de los escritores consagrados como Mann o el austríaco von Hofmannstahl, Freund vertió al español los trabajos de otros intelectuales, artistas y escritores alemanes radicados en Montevideo como consecuencia de la toma de poder nazi en 1933. Ya para el número inaugural de *Entregas de La Licorne* Freund escribió un ensayo sobre la obra de los fotógrafos Arno y Jeanne Mandello (1953: 165-174), joven pareja de judíos alemanes que emigró a París en 1933 y que luego, en 1941, se instaló junto con otros familiares en Uruguay (Wegner, 2013: 97). Para el número 5-6 (1955) Freund tradujo “Sobre el sentimiento de lo extranjero” de Dolf Sternberger, cuya obra ensayística *Figuras de la fábula*, se estima como una compilación de “[...] ensayos que, escritos entre 1933 y 1946, son manifiestos trascendentales de resistencia espiritual a la tiranía”

2 De acuerdo al Archivo de Literatura Alemana de Marbach, Bianco intercambió correspondencia con Steiner entre 1951 y 1953, así como con Hans Paeschke, director de la revista literaria *Merkur* publicada en Múnich. Una carta de Bianco a éste último da cuenta de la voluntad del argentino por relacionar a *Sur* con otras publicaciones internacionales por medio del canje de materiales (Bianco a Paeschke, 28 de diciembre de 1951, DLA Marbach, colección *Merkur Zeitschrift*).

3 Para la localización de las traducciones hemos recurrido al relevamiento incluido en el disco compacto adjunto al libro *Revistas culturales del Río de la Plata. Campo literario: debates, documentos, índices (1942-1964)*, Pablo Rocca (ed.), 2009.

(Freund, 1955: 195). Versiones castellanas de reseñas de Hans y Grete Busch, ambos exiliados y vinculados a la música, integran el volumen número 8 junto a la traducción del ensayo “La carrera de Thomas Mann como escritor” de Karl Leopold Mayer (1880-1965), abogado y poeta alemán con una vasta producción literaria que emigró a Uruguay hacia 1936 (Wegner, 2013: 332).

Como se mencionó en la introducción, creemos que la labor de J. Hellmut Freund como mediador intercultural o “intraductor” (Casanova, 2001) de obras en lengua alemana al sistema literario uruguayo debe integrar y trascender el estudio particular de sus traducciones, para examinarse de acuerdo a la producción de los alemanes que emigraron a Uruguay y Argentina hacia mediados o fines de los años treinta. Las traducciones y algunos de los artículos compuestos por Freund pretendieron llamar la atención sobre estos intelectuales, para quienes hubiese sido prácticamente imposible publicar o difundir su obra en el campo cultural de acogida. Por otra parte, las traducciones sobre y de Mann se vinculan con la creciente recepción del escritor germano en el Río de la Plata en los años cincuenta. Prueba de ello es una nota de Emir Rodríguez Monegal publicada en *Marcha* también en 1956 a propósito de la salida de tres novelas vertidas al español por Sudamericana en Argentina (Nº 834, 1956: 21).

Es importante recordar que por esa época muy pocos intelectuales uruguayos dominaban el idioma alemán. Exceptuando las traducciones tempranas de Benedetti para *Marcha* y *Marginalia* (1948 y 1949), hacia 1955 las traducciones del alemán en publicaciones periódicas –de por sí escasas y esporádicas– comenzó a mermar, con excepción de *Marcha*, que integró a las páginas literarias las colaboraciones de Mercedes Rein hasta por lo menos principios de los sesenta. Desde esta perspectiva, la labor de Freund ocupa un lugar de excepción que habría permitido el acceso a una selección de lo más nuevo de la producción editorial en Alemania y, fundamentalmente, a una literatura cercada por el nazismo.

El Archivo de Literatura Alemana de Marbach (DLA) conserva las colecciones personales de escritores traducidos por Freund como Herbert Steiner. En el legado de éste último, se consignan cartas intercambiadas con Freund durante la década del cincuenta, fuentes que estimamos de gran utilidad a la hora de recomponer el proceso traductor de Freund. Por otra parte, en la colección de Karl Leopold Mayer se encuentra, además de la correspondencia con otros exiliados alemanes radicados en Uruguay, un grueso legajo de más de 260 páginas con el título “Goethe in Montevideo: Zehn Vorträge” (“Goethe en Montevideo: diez ponencias”). No lo hemos podido confirmar, pero suponemos que dicho material está relacionado con la exposición llevada a cabo en Montevideo por la Biblioteca Nacional en 1949 a propósito del bicentenario del nacimiento de J. W. Goethe. Entre los documentos y originales de Mayer también hay algunas cartas de Freund a otros artistas y escritores de renombre. Este acervo se vuelve especialmente relevante en relación a Freund y al tema del exilio, puesto que fue otro de los escritores alemanes que durante su etapa montevideana produjo una obra crítica vinculada al campo literario uruguayo. Una producción ensayística -inédita y en buena parte sin traducir- que consideramos de gran valor para el fenómeno que nos ocupa.

Objetivos generales

1. Continuar con el proceso de investigación en torno a las letras en lengua alemana en Uruguay a partir del análisis de un caso concreto.
2. Estimar la incidencia del proyecto cultural de J. Hellmut Freund -en su doble rol de mediador y productor- en la recepción y difusión de la literatura en lengua alemana, y la del exilio alemán en particular, en la revista *Entregas de La Licorne* entre 1953 y 1959.

Objetivos específicos

1. Relevar y determinar el corpus.

2. Investigar sobre los autores traducidos y su relación con Freund por medio de entrevistas a miembros de la comunidad judeo-alemana en Montevideo y, por otro lado, a través del relevamiento de fuentes primarias como la correspondencia contemporánea a Freund con autores traducidos -y otros materiales-, que se conserva en el Archivo de Literatura Alemana de Marbach.

3. Relacionar la producción traductora y de escritura directa de Freund con la de otros exiliados alemanes en Uruguay y Argentina y relacionarla con las particularidades del campo cultural uruguayo de la época. Por ejemplo: el caso Karl Leopold Mayer.

4. Examinar, si fuese imprescindible por medio del cotejo de textos, las estrategias y técnicas traductorales subyacentes en los textos traducidos.

5. Difundir la investigación en la academia local e internacional.

Resultados esperados

1. Configuración de un corpus de traducciones y artículos sobre la literatura del exilio judeo-alemán en revistas culturales uruguayas en el periodo que se estudia.

2. Información adicional sobre la vida literaria de Freund y su red de vínculos en el Río de la Plata.

3. Información sobre la interacción de Freund con otros agentes culturales: la obra de Karl Leopold Mayer en Uruguay.

4. Información relativa al proyecto traductor de Freund y las traducciones en sí mismas.

5. Redacción de artículos o ensayos sobre los resultados para su publicación en revistas académicas.

Metodología

La metodología de trabajo consiste en el relevamiento del corpus a estudiar en archivos públicos y privados. En la Biblioteca de la Facultad de Humanidades y en la colección de publicaciones periódicas digitalizadas en la página web *Publicaciones periódicas del*

Uruguay: Entregas de La Licorne y eventualmente otras publicaciones literarias del periodo que se estudia. En la Biblioteca Nacional: diario *Acción* (en torno a 1940) y otros periódicos de la época en fechas precisas. En el archivo de la Nueva Comunidad Israelita y otras organizaciones vinculadas a la comunidad judeo-alemana en Uruguay: documentos y publicaciones culturales de la época. Por medio de entrevistas personales, intentaremos obtener información de fuentes vinculadas al caso. En el Archivo de Literatura Alemana de Marbach – en caso de obtener la beca– centraremos la pesquisa en las colecciones relacionadas con Freund de forma directa o a través de colecciones conexas: S. Fischer Verlag, Karl Leopold Mayer, Balder Olden, Herbert Steiner, Karl Jaspers, entre otras. Consideramos que estas fuentes primarias pueden incidir de forma decisiva en el desarrollo y los resultados de este trabajo. Ese relevamiento nos permitirá recomponer, por un lado, las aristas aún no conocidas de la vida literaria de Freund en Montevideo así como la red de vínculos con la comunidad judeo-alemana radicada en Uruguay a partir de la década del treinta. Por otro lado, nos permitirá acceder a algunas características propias del proyecto traductor de Freund y confrontarlo con las traducciones de otros agentes culturales activos en el campo literario uruguayo. El acceso a bibliografía secundaria sobre el exilio y la emigración alemana a América latina durante el nazismo disponible en el DLA constituye otro insumo de gran valor para la investigación.

Bibliografía

Álvarez, María Ximena. *Alemanes en el exilio uruguayo y su lucha en el campo de la cultura: 1938-1946*, tesis doctoral, Berlín, Freie Universität Berlín.

[. "In New York oder Hollywood oder Amerika ware mir wahrscheinlich viel wohler" el escritor Balder Olden en su exilio bonaerense \(1941-1943\)", en: *Estudios migratorios latinoamericanos*, Vol. 25, 2011: 205-231.](#)

Benedetti, Mario. "Las nuevas entregas de La Licorne" en *Marcha*, Montevideo, Nº 792, 2 de diciembre de 1955: 21.

- Bujaldón de Esteves, Lila. "Aportes argentinos para el estudio de la Literatura de Exilio (1913-1989)", en: *Boletín de Literatura Comparada*, XIII-XV, 1988-1990: 165-183.
- Casanova, Pascale. *La República mundial de las Letras*, Barcelona, Anagrama, 2001. (Trad. Jaime Zulaika).
- Elfe, Wolfgang; Hardin, James; Holst, Günther (Eds.). *Deutsche Exilliteratur-Literatur im Dritten Reich*. Berna, Peter Verlag, Fráncfort, Las Vegas, 1979.
- Even-Zohar, Itamar. "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario", en *Teoría de los Polisistemas*, Madrid, Arco, 1999: 223-231.
- Facal Santiago, Silvia. "Exiliados judíos alemanes en el Uruguay", en *Revista Electrónica. Historia Actual on-line*, Asociación de Historia Actual. Contemporary History Association, Cádiz, 1/2, 2003: 45-57.
- _____. *Auf wiedersehen Deutschland, Shalom Uruguay*, Montevideo, FCU, 2006.
- _____. "Mecanismos que posibilitaron la llegada de refugiados judíos alemanes a Uruguay entre los años 1933 y 1941", en *Jahrbuch für Geschichte Lateinamerikas. Anuario de Historia de América Latina*, Viena, 44, 2007: 281-308.
- Freund, J. Hellmut. "Noticias", en *Entregas de La Licorne*, Montevideo, Nº 5-6, 1955: 195.
- Guillén, Claudio. "El sol de los desterrados: literatura y exilio", en: *Múltiples moradas*. Barcelona, Tusquets, 1999: 29- 97.
- Klein, Christian. "Drittes Reich, Exilliteratur und frühe Nachkriegszeit (bis 1949)", Conferencia, 15 de enero de 2014, Universidad Wuppertal.
- Rocca, Pablo. *Ángel Rama, Emir Rodríguez Monegal y el Brasil. Dos caras de un proyecto latinoamericano*. Montevideo, Ediciones de la Banda Oriental, 2006.
- _____. (editor). *Revistas culturales del Río de la Plata. Campo literario: debates, documentos, índices (1942-1964)*. Montevideo, CSIC-Banda Oriental, 2009.

- _____ (editor). *Revistas culturales del Río de la Plata. Diálogos y tensiones (1945-1960)*. Montevideo, CSIC, UdelaR, 2012.
- Sánchez Zapatero, Javier. "Memoria y literatura: escribir desde el exilio", en: *Lectura y signo*, 3, 2008: 437-453.
- Shin, Jong-Rak. *Selbstverlag im literarischen Leben des Exils in den Jahren 1933-1945*, Disertación doctoral, Univerisdad Kassel, Kassel, junio de 2007.
- Schonebohm, Dieter. "Judíos de izquierda en Montevideo I: Los Bundistas", en *Hoy es Historia*. Año VII, N° 41, 1990: 21-28.
- _____. "Judíos de izquierda en Montevideo II", en *Hoy es Historia*, Año VIII, N° 44, 1991: 59-70.
- Schwarz, Egon. "¿Qué es y para qué estudiar la Literatura de Exilio?", en Hohendahl, P. y E. Schwarz. *Exil und innere Emigration II. Internationale Tagung in St. Louis*. Fráncfort, Athäneum, 1973. [Trad. Lila B. de Esteves].
- _____. "La emigración de la Alemania nazi", en *Paul Zech y las condiciones del exilio en la Argentina 1933-1946*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, 1999, 13-28. [Ed. R. Rohland de Langbehn].
- Wegner, Sonja. *Zuflucht in einem fremden Land. Exil in Uruguay 1933-1945*. Berlín-Hamburgo, Assoziation A, 2013.
- Willson, Patricia. *La constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires, Siglo XXI, 2004.